


Gema Valdés  
Acosta

*Propuesta de metodología para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América*



Los problemas metodológicos que hoy día están en plena vigencia alrededor de las teorías y técnicas analíticas de los restos de las lenguas africanas en América, constituyen un campo de urgente atención para los hispanistas que abordan los contactos entre lenguas en nuestro continente. El *sui generis* funcionamiento de estos innegables hechos lingüísticos no aparece descrito en casi ningún texto de lingüística general, excepto en lo relacionado con las llamadas lenguas criollas. Sin embargo, es también incuestionable que los procesos diacrónicos que estos sistemas lingüísticos sufrieron, requieren de un reajuste de categorías teóricas y de una perspectiva metodológica que amplíe su estudio, ya que son repertorios lingüísticos que han coexistido durante siglos dentro de la lengua española y, por lo menos en Cuba, no manifiestan indicios de desaparición inmediata debido a que están vinculados a identidades de grupos sociolingüísticos que relacionan el uso de estos repertorios de origen africano con el poder de la palabra como rasgo de identidad, y también con el poder de la alteridad, es decir, de ser distinto a otros grupos.

En esta línea de intereses enmarcamos el presente trabajo, que tiene como objetivos fundamentales llamar la atención sobre las dificultades teóricas y metodológicas que hemos encontrado en el estudio de hechos lingüísticos que constituyen remanentes estables y funcionales de lenguas, y también proponer un esquema para reunir resultados investigativos recogidos por diferentes estudiosos en los últimos años a través de un análisis comparativo.

Hace ya treinta años el destacado lingüista español Germán de Granda hizo una defensa de sus posiciones teórico-metodológicas de los estudios sobre los restos de lenguas africanas en América. En esa clásica ponencia publicada con el título *Estado actual y perspectivas de la investigación sobre hablas criollas en Hispanoamérica* (1978) y presentada en 1971 para el Congreso de la ALFAL en Puerto Rico, De Granda hace una exposición de las causas y resultados de sus investigaciones sobre las hablas criollas afroamericanas. No pretendemos discutir las posiciones teóricas de este autor sobre el problema de la correlación de los hechos históricos y los lingüísticos, sino que sacamos a relucir estas ideas para concentrar nuestra atención en el panorama metodológico que Germán de Granda indirectamente plantea al precisar: «A mi paracer, los trabajos que deben ser emprendidos en el campo sincrónico pueden ser incluidos en los apartados siguientes, enumerados en orden de urgencias y necesidades: a) recogida de materiales, b) presentación normalizada de los mismos, c) descripción de rasgos y estructuras, d) comparación de elementos con los de otras hablas criollas americanas y extra-americanas, e) clasificación y f) fijación de peculiaridades sociolingüísticas.» (1978:326)

Por otra parte, este autor destaca las características metodológicas que este tipo de estudio exige ya que debe ir precedido «no sólo, lógicamente, de una formación lingüística especializada, sino también de un conocimiento igualmente especializado de ámbitos históricos, antropológicos y psicológicos» (:329).

Desde el punto de vista diacrónico las líneas metodológicas se encaminaban al análisis de tres procesos históricos: génesis y formación de las hablas criollas hispanoamericanas, transformación y reestructuración en tierras americanas y disolución progresiva de las mismas en el castellano *standard* de cada zona hispanoamericana.

Tres años después de los planteamientos anteriores, De Granda retoma el tema en otra ponencia: *Planteamientos y necesidades actuales en los estudios lingüísticos afro-hispanoamericanos*. Aquí ya se habla de un modelo metodológico, y se hace una crítica de los enfoques utilizados hasta la década del 70. Como puntos marcadamente débiles se especifican los siguientes: «Estas dificultades son especialmente notables en los aspectos relacionados con la problemática histórica de los circuitos de la trata en

territorios africanos, con los fundamentos económicos generales de la misma, con los datos etnohistóricos referentes a las etnias que sufrieron en mayor proporción las consecuencias del tráfico de esclavos, con la constitución y evolución de las estructuras sociales de los grupos negros en América y, finalmente, con la fisonomía lingüística de estos grupos tanto en África como en Hispanoamérica.» (:192)

Finalmente, en este valioso trabajo se hace una propuesta de temas de estudio para el campo de la afrolingüística americana, considerados de interés por ese autor.

Hemos descrito someramente los dos trabajos de Germán de Granda, porque consideramos que desde el punto de vista metodológico son representativos de un *status* de desarrollo científico, pero además porque de forma simultánea, y sin contacto alguno, se desarrollaban en esas mismas fechas estudios que de forma inicial, respondían a algunas preocupaciones planteadas por este autor. Así, en 1970 se reiniciaron los estudios afrolingüísticos en el centro de Cuba de una forma más integrada y científica. ¿Casualidad? No lo creemos. Consideramos que esa década marcó una nueva etapa de los estudios africanistas en Cuba, y que esta etapa se enmarca en el estado general de las diferentes ciencias que inciden directa o indirectamente en las valoraciones sobre la repercusión de la diáspora africana en el mundo.

De Granda habla de dos épocas diferentes, antes y después del quinquenio de los años 1945-50; ampliamos nuestra panorámica en Cuba a partir de los años 70, ya que fue en este año la explosión de interés de científicos universitarios cubanos de especialidades claves como historia, sociología, antropología, etnología y lingüística hacia las zonas azucareras. La zafra de 1970 constituyó, pues, un momento de viraje desde muchos puntos de vista teóricos y metodológicos hacia el complejo problema de la interculturalidad de África en Cuba.

Un aspecto especial ocupa en este tránsito la relación con la herencia científica, con las bases recibidas de las generaciones anteriores de estudiosos, en especial la importante e influyente posición de Fernando Ortiz.

La valoración crítica hecha por De Granda sobre Fernando Ortiz, en especial sobre los aspectos metodológicos de su *Glosario de afronegrismos* es de gran interés, y objetiva, pero el estudio de los criterios, especialmente los bibliográficos, de la herencia

dejada por Ortiz a las generaciones actuales puede servir para explicar las características de esa búsqueda de la «profesionalidad» tan solicitada por De Granda y que está en vías de lograrse en nuestro país.

Por una parte, es incuestionable que para hacer estudios afrolingüísticos se hace imprescindible una formación adecuada en teorías, técnicas y métodos de la ciencia del lenguaje, pero en la época en que Ortiz desarrolló sus estudios, la lingüística en Cuba apenas comenzaba a establecerse en la única universidad cubana de entonces y con el método histórico comparativo como guía metodológica (recordemos los estudiosos de Dihigo). Por otra parte, la influencia de los criterios positivistas ortizianos constituye aún hoy día una fuerte raíz de la que todavía se nutren consciente o inconscientemente muchos estudiosos cubanos. Es por ello que conjuntamente con los avances que en este campo se ha tenido en los últimos treinta años, tanto en Cuba como en el resto de América, se hace necesario reanalizar el legado científico de las etapas anteriores, y situar a Ortiz en época y limitaciones, sin dejar de valorar la magnitud de su papel en el proceso cognoscitivo de los estudios lingüísticos afroamericanos.

En especial es de sumo interés, para comprender aciertos y limitaciones de los criterios de Ortiz sobre fenómenos lingüísticos, tener un acercamiento a la bibliografía lingüística que manejaba, y sus anotaciones al margen de los procesos de análisis que esos comentarios reflejan. Los textos de Werner, Johnston, De Clercq, Laman, entre otros, evidencian un estudio y elección de los más valiosos lingüistas no solo de su época, sino de hoy día. Los estudios lingüísticos afrocubanos de hoy son imposibles sin la consulta de la biblioteca de lingüística de Fernando Ortiz. Baste solo este hecho para que ocupe el lugar que tiene en los antecedentes metodológicos que proponemos en este trabajo.

Sin embargo, es cierto que Ortiz no era lingüista y, por tanto, no pudo resolver adecuadamente la magnitud de la tarea que implica explicar y razonar procesos únicos y quizás irrepetibles, del contacto de las lenguas africanas en América. Tampoco lo pudieron hacer otros, y en Cuba apenas comienzan a darse los primeros pasos sólidos. En este panorama proponemos un esquema de metodología que permita realizar estudios comparativos de los datos analizados por diferentes lingüistas, en distintas zonas de América, del legado bantú.

La elección de la procedencia tiene varias razones, entre ellas que es en la tradición lingüística bantú donde encontramos más homogeneidad metodológica entre los distintos especialistas, la argumentación etimológica tiene una garantía bibliográfica, y además se han hecho trabajos confrontativos en África con los datos recogidos en Cuba y Brasil, fase metodológica imprescindible en el momento actual.

Otra premisa importante también ha sido la valoración del nivel lexical como eje de partida de la metodología. Si bien es cierto que hemos tenido en cuenta las críticas realizadas por diferentes autores sobre las limitaciones de los estudios lexicales, hemos decidido partir de este nivel para el análisis de la fonología, la morfosintaxis y la semántica. Consideramos que el nivel lexical, por su función nominadora, su garantía diacrónica, y sus técnicas de inclusión en el sistema director de la lengua española, constituye el punto de partida y de llegada de la metodología, ya que durante siglos ha sido el nivel de la resistencia lingüística a la desaparición y es el reservorio actual del legado lingüístico bantú en América.

Partiendo de datos recogidos y estudiados por autores como C. Patiño, N. del Castillo, G. de Granda, N. Friedemann, A. Álvarez, A. Schwegler, I. Pérez Guerra, J. Lipski, W. Megenney, Y. Pessoa, J. Fuentes Guerra, J. García González, por la autora del presente trabajo y otros, en diferentes zonas geográficas de Colombia, Santo Domingo, Panamá, Venezuela, Brasil y Cuba, y teniendo en cuenta las diferencias lógicas de perspectivas y condiciones específicas de los registros de datos, hemos querido unificar criterios para utilizar de forma científica y uniforme un conjunto de valiosos trabajos en una guía metodológica que pueda ser aplicable a todos ellos, y también a los que en el presente y en el futuro se continúen en cualquier zona geográfica.

En el análisis de los niveles podemos proponer la siguiente organización y enfoque.

## **Fonética-fonología**

Como los remanentes se han ajustado al sistema fonético-fonológico de la lengua española, la observación y análisis han de centrarse en los siguientes fenómenos:

a) *Las secuencias fónicas*

De especial interés es la aparición de datos con combinaciones de sonidos no usuales en español y las variantes de esta forma. De esta manera es posible conocer diversas formas alrededor de una sola unidad y evitar múltiples interpretaciones falsas.

Por ejemplo:

Dato: *ndumba* 'mujer'

1. Secuencia no usual en español: nd-
2. Variante recogida: dumba
3. Variante no recogida pero hipotética: endumba

b) *Alternancias vocálicas*

También se ha planteado que aparecen las alternancias vocálicas usuales en español.

Por ejemplo:

Dato: *engwara* ~ *engwaro* 'aguardiente'

Aquí se observa una alternancia a~o que pudiera estar vinculada a asimilaciones morfológicas por coincidir estas vocales finales con morfemas de género en español.

c) *Alternancias consonánticas*

En los remanentes suelen aparecer cambios consonánticos en variantes de un mismo término.

Dato: *basimene* ~ *masimene* 'mañana'

d) *Asimilaciones parciales o totales*

Estas pueden abarcar desde un elemento fónico hasta un segmento.

Dato: *ngulo* ~ *gulo* 'puerco'

e) *Alternancias acentuales*

Las características prosódicas de los remanentes carecen de los elementos tonales de las lenguas originales pero presentan

variantes de intensidad que pueden ser restos de cambios de tonos, por eso es importante describir este tipo de alternancia.

Datos: *enkénto* ~ *en Kentó* 'mujer'

#### *f) Procesos consonánticos*

En los remanentes pueden aparecer consonantes que no funcionan en las lenguas africanas y que se relacionan con procesos universales como es el caso de la yod.

Dato: *ñoca* < *nioka* 'serpiente'

### **Morfología y sintaxis**

Aunque en los remanentes se presentan las relaciones gramaticales características de la lengua española, se observan ciertos fenómenos que evidencian el carácter de remanente lingüístico de estos materiales. Entre estos fenómenos están:

#### *a) Pérdida total de morfemas clasificadores bantúes*

Entre estos casos están la pérdida de diferenciaciones de singular y plural, que se usan indistintamente en los remanentes.

Dato: *susu* 'gallina, pollo'

#### *b) Resemantización de morfemas clasificadores bantúes*

En estos casos se mantiene una secuencia con la nasal que pierde su significado original y adquiere un nuevo sema 'africano'.

Dato: *ensusu* 'gallina, pollo' {en-} 'africano'

#### *c) Reajustes morfológicos por procesos a) y b)*

En los datos presentes en los remanentes no se distinguen las relaciones morfosintácticas de número y de determinación, lo que se suple por situaciones contextuales.

Dato: *La gallina puso enkolo*  
*enkolo* ‘los huevos’ o ‘el huevo’ o ‘este huevo’ o ‘estos huevos’

## **Léxico**

En el análisis lexical se conjugan algunos enfoques previos (soluciones de grafemas, variantes formales, etcétera), y se añaden el estudio de los valores semánticos y las alteraciones que estos sufren.

Por tanto, el estudio de este nivel implica una fase lexicográfica, con una organización de glosario teniendo en cuenta las particularidades de restos lingüísticos y una fase de estudio semántico de los datos. Insistiremos, por sus fenómenos, en esta segunda.

En general, podemos encontrar cuatro grandes grupos de procesos en el léxico de los remanentes:

*a) Términos que presentan significados diferentes a los registrados en los diccionarios*

En el repertorio que presenta este fenómeno se encontraron numerosos casos con una variación semántica en comparación con la matriz original.

Dato: *empakasa* ‘elefante’ (Cuba) < ‘búfalo’ (África)

*b) Términos que mantienen el significado registrado en África, pero además presentan otros significados no registrados*

En los datos registrados, casi siempre por una analogía, fluctúan significados matrices con nuevos significados en América.

Dato: *bilongo* ‘brujería’ (Cuba) < ‘medicina, brujería’ (África)

*c) Términos nuevos en América*

Se presenta el curioso proceso de creación de nuevas palabras a partir de morfemas africanos. Estos datos no han podido ser confirmados lexicográficamente por lo que, ante la posible hipótesis de arcaísmo, ha prevalecido el criterio de considerar estas formas como neologismos.



Dato: *susundamba* 'lechuga' (aquí aparece el morfema constitutivo {nsusu}, morfema que en las lenguas bantúes tiene el significado de 'ave doméstica').

*d) Análisis confrontativo con la matriz africana*

Cada uno de los significados debe ser adecuadamente respaldado por un análisis que implique una comprobación lexicográfica diacrónica y sincrónica. Además, se hace necesario un estudio del comportamiento actual de estas formas lingüísticas en el África. Así pudiera determinarse la lengua y dialectos que más importancia han tenido en el contacto con el español y con el portugués en América.

Un caso interesante se presenta en el centro de Cuba con la comparación de 148 formas, recogidas en el trabajo de campo con 18 informantes y su comparación con el funcionamiento actual en 18 informantes de la República Democrática del Congo y Angola, en la zona de N'kamba.

Esta confrontación arrojó los siguientes resultados:

- 1) Términos utilizados actualmente en kikongo: 138 (93%)
- 2) Términos no documentados en el trabajo de campo en África pero con cierta documentación lexicográfica: 7 (4.7%)
- 3) Términos residuales: 3 (2.3%)

Finalmente, en el estudio del léxico debe valorarse la riqueza de términos por campos semánticos. Esta clasificación general por esferas permite deducir cuáles fueron los sectores de la realidad en los que los remanentes funcionan con más intensidad y esto, a su vez, indica las relaciones sociolingüísticas del proceso de interferencia. Conjuntamente con estos aspectos debe incluirse en la descripción las valoraciones culturales expresadas en los datos ya que las fuentes son fundamentalmente cantos, rezos y narrativa oral. Los elementos culturales africanos están presentes en estos textos a través de su cosmovisión, en especial aquellas apreciaciones relacionadas con la religión, la ética, y la explicación del mundo circundante.

Para completar esta metodología básica se hace también imprescindible un análisis sociolingüístico de las condiciones, situaciones, grupos y actitudes que se presentan vinculados a los usos de estos repertorios.

Solo después de este enfoque comparativo podremos enfocar con más precisión cómo y hasta dónde han influido estos procesos en el español y en el portugués de América.

De todo el análisis expuesto se desprende el siguiente esquema, que pretende ser un proyecto metodológico para el estudio de los remanentes lingüísticos bantúes en América.

*Primera fase:*

1. Análisis, interpretación y reinterpretación de la fuentes en relación con las matrices africanas.
2. Análisis lingüístico.
  - 2.1 Fonética-fonología.
  - 2.2 Morfología y sintaxis.
  - 2.3 Léxico.
3. Elementos culturales africanos en los materiales.
4. Análisis sociolingüístico de situaciones, grupos, y actitudes.
5. Análisis del grado de permanencia de los remanentes.

*Segunda fase:*

1. Comparación de los resultados con las descripciones en distintas zonas geográficas de América.

*Tercera fase:*

1. Propuesta de hipótesis de fenómenos en el español y portugués actuales causados por la interferencia y transculturación con las lenguas bantúes.

Con esta propuesta es posible unificar la metodología que el estudio exige como requisito mínimo, y así afrontar con cientificidad las multifacéticas incógnitas que desde hace más de dos siglos aún siguen sin resolverse.

## **Bibliografía**

- ÁLVAREZ, A. (s.f.): *Malabí Maticulambí*, Monte Sexto, Caracas.
- CABRERA, L. (1984): *Vocabulario congo*, Colección Chicherekú C.R., Miami.
- CASTILLO MATHIEU, N. (1995): «Bantuismos en el español de Colombia», *América negra*, (9), Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, [s.p.].

- DÍAZ FABELO, T. (1998): *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Orlac /Universidad de Alcalá /Casa del Caribe, Santiago de Cuba.
- FRIEDEMANN, N. S. DE (1983): *Lengua y sociedad en el palenque de San Basilio*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. (1973): «Remanentes lingüísticos munsundis: estudio descriptivo», *Islas*, (44): 193-246, UCLV, Santa Clara.
- GRANDA, G. DE (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Gredos, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1994): *Español de América, español de África y hablas hispánicas*, Gredos, Madrid.
- LAMAN, K. (1936): *Dictionnaire kikongo-francais*, Librairie Falk Fils. Bruxelles.
- MEGENNEY, W. (1985): «La influencia criollo-portuguesa en el español caribeño», *Anuario de lingüística hispánica*, Universidad de Valladolid, pp. 157-179.
- \_\_\_\_\_ (1999): *Cuba y Brasil: etnohistoria del empleo religioso del lenguaje afroamericano*, Edic. Universal, Miami, Florida.
- ORTIZ, F. (1924): *Glosario de afronegrismos*, Imprenta «El siglo XX», La Habana.
- PATIÑO, C. (1991): «Epañol, lenguas indígenas y lenguas criollas», en *Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI*, pp. 145-209, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- PESSOA DE CASTRO, Y. (1976): «Del'integration des apports africains dans les parlars de Bahia de Bresil», Tesis de doctorado, Lubumbashi, Zaire.
- SCHWEGLER, A. (1998): *El vocabulario (ritual) bantú en Cuba*, Univ. de California. (Versión preliminar enviada por el autor.)
- VALDÉS ACOSTA, G. (1974): «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas», *Islas* (48): 67-85, UCLV, Santa Clara.
- \_\_\_\_\_ (1986): «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85): 104-113, UCLV, Santa Clara.
- \_\_\_\_\_ (1999): «El legado lingüístico bantú en la región central de Cuba», Tesis de Maestría, Univ. de La Habana